

MAGALLANES, Fernando y PACHECO, Juan Antonio (eds.): *Alemania y las culturas de Oriente Medio*, Kronos Universidad, Sevilla, 1997, 258 pp.

Cuántas veces hablamos de *diferencias lingüísticas, culturales, étnicas, etc.* En definitiva la *diferencia* siempre es algo que delimita, que separa y en el peor de los casos que pone obstáculos y fronteras diferenciando unas culturas de otras y lamentablemente a unos seres humanos de otros.

En otros casos hablamos de *analogías, complementos, rasgos comunes, manifestaciones paralelas*. Llevado al campo que aquí tratamos, éstas expresiones son los pilares del enfoque multidisciplinar de las *Jornadas sobre Alemania y las Culturas de Oriente Medio*, celebradas en la Universidad de Sevilla en noviembre de 1996.

En esta obra se recogen las ponencias y comunicaciones presentadas por especialistas en las distintas materias tratadas y que formaron todo un abanico.

Para hacernos una idea de la diversidad de los temas nos podemos acercar a una de las comunicaciones recogidas. Es el caso del autor Elias Canetti, descendiente de los judíos sefarditas que dejaron nuestro país en el siglo XV. Autor y obra están influenciadas por tres culturas: la hebrea, la árabe y la española. Escribió en alemán y obtuvo el premio Nobel en 1981. La obra específica tratada es *Die Stimmen von Marrakesch*.

Interesante resulta también la conferencia sobre el autor Jorge Luis Borges, que a pesar de no pertenecer ni a la cultura alemana ni a la cultura oriental, recurre a ambas para dejar fluir su creatividad.

No pueden olvidarse las cruzadas como contacto entre Oriente y Occidente. Aquí se presenta el caso curioso de la obra de un escudero alemán, que salió de su país con dieciséis años para participar en una de ellas en el siglo XIV, dejando su testimonio manuscrito sobre las aventuras vividas en esas lejanas tierras, hasta volver a su país natal.

Un fenómeno más cercano en el tiempo, en cuanto a la producción literaria en Alemania, lo constituye la denominada «Gastarbeiterliteratur», «Ausländerliteratur» o «Migrantenliteratur» por parte de autores de origen oriental: Aras Oren, Aysel Özakin, Yusuf Naoum, Suleman Taufiq y Rafik Schami.

En esta obra ocupa un lugar destacado la influencia de Oriente en la literatura alemana. Una de las conferencias hace un recorrido a lo largo de la historia de la literatura alemana, concluyendo que Oriente ha marcado de una forma muy determinada distintos momentos de la literatura.

Otras ponencias recogidas hablan de autores alemanes concretos, en cuyas obras está muy presente el tema de Oriente. Como por ejemplo en una de los grandes clásicos: Goethe y su admiración por el poeta persa Hafis Schmasoddin Mohammad, de la que surge su obra *West-östlicher Divan*.

La influencia de Oriente en Novalis: *Die Lehrlinge zu Sais*. En Friedrich Dürrenmatt, concretamente en su obra: *Ein Engel kommt nach Babylon*. Y en Wilhelm Hauff a través de las narraciones de *Las Mil y una Noches* en los cuentos *Kalif Storch* y *Der falsche Prinz*.

La presencia de Oriente en Alemania no se limita a la literatura, se extiende a materias como la geografía, etnología, sociología, arqueología, etc. De todo ello trata la ponencia titulada *Los orientalistas alemanes y algunas de sus aportaciones a los estudios árabes e islámicos en los siglos XVIII-XIX*. En el ámbito de la lingüística está presente Guillermo de Humboldt y sus viajes y estudios sobre lenguas orientales.

De forma recíproca se produce el fenómeno inverso, es decir, la influencia de Alemania en la literatura árabe. Se habla de Herder y de Fichte en el mundo árabe y la influencia del Romanticismo alemán en autores como Sati al-Husari.

También están presentes los testimonios sobre las relaciones históricas, políticas y económicas entre Alemania y Oriente en distintos momentos de la historia. Resulta curioso saber que la construcción de la línea ferroviaria desde Damasco a Medina, terminada en 1908 fue realizada por ingenieros alemanes.

De la presencia de Alemania en Oriente trata otra de las ponencias. Según el autor ésta se consolida con Guillermo II, llegando hasta 1995. En esta comunicación se habla de actuaciones de políticos alemanes tan importantes como Konrad Adenauer, Ludwig Erhard, Walter Ulbrich, Willy Brandt, Helmut Schmidt, Helmut Kohl, Walter Scheel, Hans-Dietrich Genscher, el director del servicio de inteligencia alemán Hans-Georg Wieck y otros.

La presencia de intelectuales, docentes universitarios y representantes diplomáticos de dos culturas, Alemania y Oriente, en un principio tan dispares, nos recuerda que la cultura en cualquiera de sus ramas es y debe ser el nexo de unión de los pueblos. Que las *diferencias* no son tan grandes, que todos tenemos algo de aquello que nos parece tan distinto. Las influencias aportadas por unas culturas a otras en el umbral del siglo XXI, nos permiten decir que las *analogías* son tantas, que de alguna manera todos estamos entrelazados.

Podemos decir que, aunque el título de esta obra lo que sugiere es la *distancia*, lo que se demuestra son las *analogías*, y en este sentido las *Jornadas* recogidas en este libro son un ejemplo a seguir.

Amparo Martín Vázquez